

## Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 11:18

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                               |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | do którego zostało powiedziane że w Izaaku zostanie nazwane tobie nasienie          |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | (i) do którego powiedziano: Od Izaaka nazwane będzie twoje nasienie ,* **1)2)       |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | do którego zostało powiedziane, że: W Izaaku powołane zostanie tobie nasienie*, 3)  |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | do którego zostało powiedziane że w Izaaku zostanie nazwane tobie nasienie          |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | i do którego powiedziano: Twoim potomstwem będzie nazywane potomstwo Izaaka.        |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | On, któremu powiedziano: W Izaaku będzie nazwane twoje potomstwo;                   |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Do którego rzezono: W Izaaku tobie będzie nazwane nasienie;                         |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | (do którego rzezono: Iż w Izaaku tobie będzie nazwano nasienie),                    |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | któremu powiedziane było: Z Izaaka będzie dla ciebie potomstwo.                     |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Do którego powiedziano: Od Izaaka nazwane będzie potomstwo twoje.                   |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Zostało mu bowiem powiedziane: Z Izaaka będziesz miał powołane potomstwo.           |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | A przecież Bóg mu powiedział: za twoje potomstwo zostanie uznane potomstwo Izaaka.  |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Jemu mianowicie było powiedziane: „Z Izaaka powołane ci zostanie potomstwo”.        |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | Swego czasu Bóg powiedział do niego: Twoje potomstwo będzie się wywodzić od Izaaka. |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                   | Ten, któremu powiedziano: 'W Izaaku będziesz miał potomstwo',                       |

<sup>1)</sup> <x>10 22:1-18</x> : Bóg wezwał Abrahama do czynu, jakiego sam dokonał w Chrystusie (<x>500 3:16</x>; <x>520 8:32</x>). On powołuje każdego chrześcijanina do życia według Jego własnych norm i logiki (<x>470 5:48</x>).

<sup>2)</sup> <x>10 21:12</x>; <x>520 9:7</x>

<sup>3)</sup> Metafora potomstwa.

|         |                     |                                              |                                                                                             |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | до якого було сказано, що в Ісаакові назветься твоє насіння.                                |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Do niego zostało powiedziane: W Izaaku zostanie ci powołane potomstwo.                      |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | któremu powiedziano: "To, co zwie się twym "potomstwem", będzie w Jic'chaku".               |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | mimo iż mu powiedziano: "Poprzez Izaaka przyjdzie to, co będzie zwane 'twoim potomstwem' "? |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | „Twoi potomkowie będą się wywodzić od Izaaka”,                                              |